



ព្រះរាជក្រម

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

នស/រកម/១១១៧/ ០១៧

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/១២១៣/០១៨ ចុះថ្ងៃទី០៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងស្ថាប័នប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី១១ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



ច្បាប់
ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃ
ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប រវាងរាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងស្ថាប័ន
ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃប្រកាសនីយបត្រ
តក្កកម្មអឺរ៉ុប រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងស្ថាប័នប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប
ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅរាជធានីភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ២៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៧ ហើយដែលមាន
អត្ថបទទាំងស្រុង ភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ៣.-

ច្បាប់នេះ ត្រូវបានប្រកាសជាការប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ២២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៧

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី

ហត្ថលេខា

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម
ហត្ថលេខា
ចម ប្រសិទ្ធ

លេខ: ១០៦៣ស.ណ
សំណេរដែលមានកម្លាំងការបែកផ្សាយ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៧
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
ស៊ុយ សុខា
ស៊ុយ សុខា

កិច្ចព្រមព្រៀង

ស្តីពី

ការទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃប្រកាសនីយប្រតិបត្តិកម្មអឺរ៉ុប

រវាង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង អង្គការប្រកាសនីយប្រតិបត្តិកម្មអឺរ៉ុប

(កិច្ចព្រមព្រៀងទទួលស្គាល់សុពលភាព)

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា (ដែលហៅកាត់ថា "កម្ពុជា") តំណាងដោយ ឯកឧត្តម បណ្ឌិត ចម ប្រសិទ្ធ ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងសិប្បកម្ម ដែលហៅកាត់ថា "MIH" និង

ស្ថាប័នប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប (ដែលហៅកាត់ថា "ស្ថាប័ន") តំណាងដោយ លោក Benoit BATTISTELLI ប្រធានអង្គការប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប (ដែលហៅកាត់ថា "EPO")

អនុលោមតាម

អនុសញ្ញាស្តីពីការផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប ចុះថ្ងៃទី៥ ខែតុលាឆ្នាំ ១៩៧៣ ដូចមានការកែសម្រួលចុងក្រោយ ដោយច្បាប់ ស្តីពីវិសោធនកម្មនៃអនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប (EPC) ចុះថ្ងៃទី ២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០០ (ហៅកាត់ថា "អនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប") និងជាពិសេស មាត្រា ៣៣ (៥) នៃអនុសញ្ញានេះ។

តាមច្បាប់ស្តីពីប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម វិញ្ញាបនបត្រម៉ូដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ និងគំនូរឧស្សាហកម្ម ចុះថ្ងៃទី ២២ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៣ របស់កម្ពុជា។

ដោយពិនិត្យឃើញថា

ច្បាប់ស្តីពីប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម វិញ្ញាបនបត្រម៉ូដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ និង គំនូរឧស្សាហកម្ម របស់កម្ពុជា បានផ្តល់នូវកម្រិតនៃការការពារប្រហាក់ប្រហែលគ្នាទៅនឹងប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មដែលមាននៅក្នុង រដ្ឋជាសមាជិកនៃស្ថាប័ន។ លើកលែងតែការការពារប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម ដែលទាក់ទងទៅនឹងផលិតផលឱសថ ដោយសារតែ ប្រទេសកម្ពុជាទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីការលើកលែង របស់អង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក (WTO) ដែលអនុញ្ញាតឱ្យ សមាជិកដែលជាប្រទេសអភិវឌ្ឍន៍តិចតួច ជ្រើសរើសការការពារ ឬមិនការពារផលិតផលឱសថដោយប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម រហូតដល់ឆ្នាំ ២០៣៣។

កម្ពុជានឹងផ្តល់ប្រពន្ធមួយដែលអាចធ្វើឱ្យមានប្រសិទ្ធភាព នៃពាក្យសុំប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្មអឺរ៉ុប និងប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម ដែលត្រូវមានសុពលភាព តាមការស្នើសុំនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ដោយបញ្ចូលក្នុងក្របខណ្ឌច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន នូវបទប្បញ្ញត្តិសម្រាប់អនុវត្ត ប្រព័ន្ធទទួលស្គាល់សុពលភាព (ដែលហៅកាត់ថា "ប្រព័ន្ធទទួលស្គាល់សុពលភាព")។

ដោយហេតុថា កម្ពុជាជាភាគីនៃសន្ធិសញ្ញា សហប្រតិបត្តិការប្រកាសនីយបត្រកក្កកម្ម (PCT) ហើយបានជ្រើសរើស EPO ជាអាជ្ញាធរស្រាវជ្រាវអន្តរជាតិ និងពិនិត្យជំហានដំបូងអន្តរជាតិ ដែលស្ថិតនៅក្រោមសន្ធិសញ្ញានេះ។

ការទទួលស្គាល់

សេចក្តីត្រូវការ ដើម្បីអនុវត្តយ៉ាងពេញលេញនូវស្តង់ដារនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីទិដ្ឋភាពពាណិជ្ជកម្មពាក់ព័ន្ធនឹងកម្មសិទ្ធិបញ្ញា (ហៅកាត់ថា "កិច្ចព្រមព្រៀង TRIPS")

ការទុកចិត្ត

ការបង្កើតប្រព័ន្ធ ទទួលស្គាល់សុពលភាព រវាងស្ថាប័ន និងកម្ពុជា គឺដើម្បីផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ហើយ នឹងជួយពង្រឹងការការពារកម្មសិទ្ធិឧស្សាហកម្មនៅកម្ពុជា និងស្របពេលជាមួយគ្នានេះ ធ្វើឲ្យប្រព័ន្ធប្រកាសនីយបត្រគក្កកម្មអឺរ៉ុបមានការទាក់ទាញថែមទៀត។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម:

មាត្រា ១

កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

ភាគីហត្ថលេខី នឹងត្រូវសហការក្នុងក្របខណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀមព្រៀងនេះ ដើម្បីអភិវឌ្ឍឲ្យមានប្រសិទ្ធភាពនូវប្រព័ន្ធទទួលស្គាល់សុពលភាព នៃប្រកាសនីយបត្រគក្កកម្មអឺរ៉ុបនៅកម្ពុជា។

មាត្រា ២

ជំនួយផ្នែកបច្ចេកទេស និងជំនួយផ្នែកច្បាប់

ក្នុងទំហំនៃសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន ស្ថាប័ននឹងផ្តល់ដល់កម្ពុជា នូវជំនួយផ្នែកបច្ចេកទេស និងជំនួយផ្នែកច្បាប់ ដែលចាំបាច់សម្រាប់អនុវត្តប្រព័ន្ធទទួលស្គាល់សុពលភាព។

មាត្រា ៣

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ផ្នែកច្បាប់ និងរដ្ឋបាល

- (១) ភាគីហត្ថលេខីត្រូវផ្លាស់ប្តូរជាប្រចាំនូវព័ត៌មាន អំពីការប្រែប្រួលផ្នែកច្បាប់ ដែលទាក់ទងទៅនឹងប្រព័ន្ធប្រកាសនីយបត្រគក្កកម្មរបស់ខ្លួន។
- (២) ប្រសិនបើមានសំណើពីកម្ពុជា ស្ថាប័នត្រូវផ្តល់ការប្រឹក្សាយោបល់តាមការស្នើសុំ ស្របទៅតាមទំហំនៃសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការអនុវត្តន៍ ឬការកែប្រែបទប្បញ្ញត្តិផ្នែកច្បាប់ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រព័ន្ធប្រកាសនីយបត្រគក្កកម្មរបស់កម្ពុជា។

មាត្រា ៤

ដំណើរការនៃការស្នើសុំការទទួលស្គាល់សុពលភាព

- (១) EPO ត្រូវទទួលយក រៀបចំដំណើរការ និងបោះពុម្ពផ្សាយ រាល់ពាក្យសុំ ទទួលស្គាល់សុពលភាពនៃប្រកាសនីយបត្រក្នុងកម្មវិធីប្រកាសនីយបត្រកម្ពុជា និងត្រូវទំនាក់ទំនងទៅកាន់ MIH នូវព័ត៌មានចាំបាច់ទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការនីតិវិធី ចំពោះពាក្យសុំប្រកាសនីយបត្រក្នុងកម្មវិធីប្រកាសនីយបត្រកម្ពុជាដែលពាក់ព័ន្ធ។
- (២) ស្ថិតក្នុងទំហំនៃសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន EPO ត្រូវផ្តល់ការប្រឹក្សាដល់ MIH នូវព័ត៌មានសំខាន់ៗផ្សេងៗទៀត តាមការស្នើសុំ។

មាត្រា ៥

ព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនៅលើប្រកាសនីយបត្រកម្ពុជា

ដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់សុពលភាព

MIH ត្រូវជូនដំណឹងដល់ EPO នូវស្ថានភាពផ្នែកច្បាប់នៃប្រកាសនីយបត្រកម្ពុជាដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់សុពលភាព ជាពិសេស មោឃៈភាព ការអស់សុពលភាព ការបោះបង់ចោល ការកម្រិត ឬការដកហូតយកទៅវិញនៃសំណុំលិខិត។

មាត្រា ៦

ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់ការសុំទទួលស្គាល់សុពលភាពនីមួយៗ កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាព ត្រូវកំណត់ដោយ EPO ។ ប្រធានរបស់ EPO ត្រូវកំណត់ចំនួនទឹកប្រាក់ដែលត្រូវបង់ ក្នុងការទទួលស្គាល់សុពលភាព និងចំនួនដែលត្រូវរក្សាទុកដោយ EPO ស្របតាមការព្រមព្រៀងរវាង EPO និង MIH។

មាត្រា ៧

គណៈកម្មាធិការចម្រុះ និងក្រុមការងារបច្ចេកទេស

- (១) គណៈកម្មាធិការចម្រុះនឹងត្រូវបានបង្កើតឡើង ដើម្បីពិភាក្សារាល់បញ្ហាទាំងអស់ដែលកើតឡើងពីកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងដំណើរការអនុវត្តន៍។ គណៈកម្មាធិការនេះ ត្រូវមានសមាសភាពតំណាងរបស់ EPO និង MIH។ តំណាងការិយាល័យផ្សេងទៀតរបស់រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាដែលពាក់ព័ន្ធ និងដែលទទួលឥទ្ធិពលដោយផ្ទាល់ អាចត្រូវបានប្រឹក្សាយោបល់ លើការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

(២) គណៈកម្មាធិការនេះនឹងជួបប្រជុំគ្នា ក្រោមការផ្ដួចផ្ដើមដោយរដ្ឋមន្ត្រីរបស់ MIH ឬប្រធានរបស់ EPO។ របៀបវារៈសម្រាប់កិច្ចប្រជុំនីមួយៗ ទីកន្លែង និងកាលបរិច្ឆេទ ត្រូវកំណត់ដោយការព្រមព្រៀង រវាង MIH និង EPO។

(៣) គណៈកម្មាធិការនេះត្រូវពិនិត្យរាល់សកម្មភាព របស់ក្រុមការងារបច្ចេកទេស ដែលពាក់ព័ន្ធ ទៅនឹងផ្នែកច្បាប់ជាក់លាក់ណាមួយ និងផ្នែកបច្ចេកទេស ដែលកើតឡើងពីការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ។

**មាត្រា ៨
ការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀង**

(១) កិច្ចការទាំងឡាយណាដែលកើតឡើងដោយភាគីហត្ថលេខី តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវ តែអនុវត្តដោយ EPO និង MIH។ EPO អាចប្រគល់កិច្ចការផ្ទាល់របស់ខ្លួន អនុលោមតាមមាត្រា ២ នៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅឲ្យការិយាល័យប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម នៃរដ្ឋដែលជាសមាជិក EPC អាស្រ័យ លើការយល់ព្រមរបស់គេ។

(២) សេចក្ដីលម្អិតសម្រាប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានកំណត់ដោយការព្រមព្រៀងគ្នា រវាង រដ្ឋមន្ត្រី MIH និងប្រធាន EPO។

**មាត្រា ៩
វិសោធនកម្មនៃកិច្ចព្រមព្រៀង**

តាមសំណើរបស់ស្ថាប័ន ឬរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ភាគីហត្ថលេខី ត្រូវធ្វើការចរចាលើការធ្វើវិសោធនកម្ម ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**មាត្រា ១០
រយៈពេល និងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង**

(១) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវបានបញ្ចប់ក្នុងរយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ហើយនឹងត្រូវបានបន្តរយៈពេលប្រាំ ឆ្នាំបន្ថែមទៀត បើពុំនោះទេ លុះត្រាតែភាគីហត្ថលេខី ជំទាស់ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ក្នុងអំឡុងពេលមិន ឲ្យលើសពី ប្រាំមួយខែ មុនពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងរយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ដែលបានចូលជាធរមាន។

(២) ថ្វីបើមានការចែងក្នុងកថាខណ្ឌ (១) ក៏ដោយ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានបញ្ចប់នៅពេល ណាមួយ ដោយមានការស្នើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីហត្ថលេខីណាមួយ។

ការបញ្ចប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំ បន្ទាប់ពីការទទួលបានសេចក្ដី ជូនដំណឹងនៃការបញ្ចប់ ដោយភាគីហត្ថលេខីណាមួយ បើពុំនោះទេ លុះត្រាតែការជូនដំណឹងខាងលើ នេះ បានបញ្ជាក់អំពីរយៈពេលវែងជាង ឬភាគីហត្ថលេខីបានយល់ព្រមលើរយៈពេលខ្លីជាង។

(៣) ប្រសិនបើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានបញ្ចប់ មាត្រា ៤ ដល់ មាត្រា ៦ នឹងត្រូវបន្តអនុវត្ត ចំពោះ ពាក្យសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបណាមួយ និងចំពោះប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបណាមួយ ដែល ការស្នើសុំទទួលស្គាល់សុពលភាព ត្រូវបានដាក់មុនពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង។

**មាត្រា ១១
ការចូលជាធរមាន**

កាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបានកំណត់ដោយសេចក្តីជូនដំណឹង រវាង MIH និង EPO បន្ទាប់ពីកម្ពុជាបានអនុម័តនូវបទប្បញ្ញត្តិ ដែលមានចែងក្នុងឯកសារភ្ជាប់នៃ កិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ។

**មាត្រា ១២
អន្តរាប្បញ្ញត្តិ**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមិនត្រូវអនុវត្ត ចំពោះការស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប និង ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលស្វែងរកការការពារផលិតផលឌីសថ រហូតដល់ចុះរយៈពេលអន្តរកាល អនុលោមតាមមាត្រា ៦៦.១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង TRIPS ក៏ដូចជាសេចក្តីសម្រេចរបស់ក្រុមប្រឹក្សា TRIPS ស្តីពីការពន្យារពេល នៃរយៈពេលអន្តរកាលដែលអនុញ្ញាតិចំពោះកម្ពុជា។

ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី.....២៩.....ខែ JANUARY ឆ្នាំ២០១៧ ធ្វើឡើងជាច្បាប់ដើម ចំនួនពីរច្បាប់ ជា ភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស ភាសាបារាំង និងភាសាអាល្លឺម៉ង់។ ក្នុងករណីមានភាពមិនច្បាស់លាស់ ទំនាស់ ឬ ភាពមិនស្របគ្នា រវាងភាសាទាំងបួន ភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល សម្រាប់គោលបំណង ក្នុងការបកស្រាយ។

ជ.រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជ.ស្ថាប័នប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

ឧប ប្រសិទ្ធ
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី

Benoît BATTISTELLI
ប្រធានអង្គភាព

រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម

ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

ឯកសារភ្ជាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង

**បទប្បញ្ញត្តិដែលគ្រប់គ្រងការទទួលស្គាល់សុពលភាព
នៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប
នៅប្រទេសកម្ពុជា**

**មាត្រា ១
ការទទួលស្គាល់សុពលភាព
នៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប**

(១) ពាក្យសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប និងប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលបានទទួលស្គាល់សុពលភាពនៅកម្ពុជា យោងតាមបទប្បញ្ញត្តិខាងក្រោមនេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធិភាពនិងត្រូវមានលក្ខណ្ឌដូចគ្នាទៅនឹង សំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិ និងប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិ អនុលោមតាមច្បាប់ស្តីពីប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម វិញ្ញាបនបត្រម៉ូដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ និងគំនូរឧស្សាហកម្មនៃប្រទេសកម្ពុជា "ហៅកាត់ថា(ច្បាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម)"

(២) សម្រាប់គោលបំណងនៃបទប្បញ្ញត្តិនេះ

(ក) "សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប" មានន័យថា ជាសំណុំលិខិតស្នើសុំសម្រាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានដាក់សុំនៅក្រោម អនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប "ហៅកាត់ថា (EPC) " ក៏ដូចជាសំណុំលិខិតស្នើសុំអន្តរជាតិ ដែលបានដាក់នៅក្រោមសន្និសីទសហប្រតិបត្តិការប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម "ហៅកាត់ថា (PCIT) " ដែលការិយាល័យប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប "ហៅកាត់ថា (EPO) " ត្រូវបានជ្រើសរើស ជាការិយាល័យជ្រើសរើស ឬជាការិយាល័យជ្រើសរើសតាំង ហើយដែលត្រូវបានផ្តល់កាលបរិច្ឆេទសុំចុះបញ្ជីអន្តរជាតិ និងដែលប្រទេស កម្ពុជាត្រូវបានជ្រើសរើស។

(ខ) "ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលទទួលស្គាល់សុពលភាពមានន័យថា" ជាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលត្រូវបានផ្តល់ដោយ ការិយាល័យប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប លើសំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានស្នើសុំទទួលស្គាល់សុពលភាព នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។

(គ) "សំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិមានន័យថា " ជាសំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ដែលបានដាក់សុំអនុលោមតាមច្បាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម នៅក្រសួងឧស្សាហកម្មនិងសិប្បកម្ម "ហៅកាត់ថា (MIH) " ។

(ឃ) "ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិមានន័យថា " ជាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ដែលបានផ្តល់ លើសំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិ។

មាត្រា ២
ការស្នើសុំទទួលស្គាល់សុពលភាព

(១) សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប និងប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានផ្តល់តាមសំណុំលិខិតបែបនេះ ត្រូវបានទទួលស្គាល់សុពលភាព នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា តាមសំណើរបស់អ្នកដាក់ពាក្យសុំ។ សំណើសុំទទួលស្គាល់សុពលភាព ត្រូវបានទទួលយកចំពោះសំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបណាមួយ ដែលបានដាក់នៅថ្ងៃ ឬបន្ទាប់ពីថ្ងៃចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងទទួលស្គាល់សុពលភាព រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ស្ថាប័នប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប។

(២) ក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម ត្រូវបោះពុម្ពផ្សាយពាក្យសុំទទួលស្គាល់សុពលភាព ឲ្យបានឆាប់រហ័ស បន្ទាប់ពីបានទទួលដំណឹង ពីការិយាល័យប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលថាកម្រៃសម្រាប់ការសុំទទួលស្គាល់សុពលភាពត្រូវបានបង់រួច ប៉ុន្តែមិនមែន មុនពេលផុតកំណត់នៃរយៈពេល ១៨ខែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទសុំចុះបញ្ជី ឬកាលបរិច្ឆេទអាទិភាពដំបូង ប្រសិនបើមានការអះអាងអាទិភាព។

(៣) សំណើសុំសុពលភាពអាចត្រូវបានដកនៅពេលណាមួយក៏បាន។ ត្រូវបានចាត់ទុកថាបានដកចេញ នៅពេលតម្លៃកំណត់លើសុពលភាពមិនត្រូវបានបង់ទាន់ពេលវេលា ឬនៅពេលសំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបត្រូវបានបដិសេធ ដកចេញ ឬចាត់ទុកថាដកចេញនៅទីបញ្ចប់។ ក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម នឹងបោះពុម្ពផ្សាយឲ្យបានឆាប់ ប្រសិនបើការស្នើសុំសុពលភាពត្រូវបានចុះផ្សាយរួចហើយ អនុលោមតាមកថាខណ្ឌទី ២ ។

មាត្រា ៣
កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាព

(១) កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាព អនុលោមតាមមាត្រា ២(២) ត្រូវបានបង់នៅអង្គភាពប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការបោះពុម្ពផ្សាយសុពលភាពនេះ ក្នុងព្រឹត្តិបត្រប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបោះពុម្ពផ្សាយរបាយការណ៍ការស្រាវជ្រាវអឺរ៉ុប ប៉ុន្តែមិនត្រូវយឺតយ៉ាវរយៈពេល ៦ (ប្រាំមួយ) ខែនៃកាលបរិច្ឆេទនោះ ឬនៅក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្តការងារដែលបានតម្រូវសម្រាប់ចូលទៅក្នុងដំណាក់កាលអឺរ៉ុប នៃសំណុំលិខិតស្នើសុំអន្តរជាតិ អនុលោមតាមអត្ថន័យនៃមាត្រា ១ កថាខ័ណ្ឌ ២ (ក) ។



(២) កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាព អាចនៅតែអនុញ្ញាតឲ្យបង់ នៅក្នុងរយៈពេលបន្ថែមចំនួន ២(ពីរ) ខែ បន្ទាប់ពីផុតរយៈពេល ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ តែត្រូវបានបង់កម្រៃបន្ថែមចំនួន ៥០% ក្នុងរយៈពេលបន្ថែមនេះ។

(៣) សម្រាប់ការបង់កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាព អនុលោមតាមបទបញ្ជារបស់ EPO ទាក់ទងទៅនឹងកម្រៃ ត្រូវអនុវត្តដូចគ្នា។ កម្រៃនៃការទទួលស្គាល់សុពលភាពដែលបានបង់រួចហើយ នឹងមិនត្រូវបានសងវិញឡើយ។

មាត្រា ៤
ប្រសិទ្ធភាពនៃសំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលត្រូវបានផ្តល់កាលបរិច្ឆេទសុំចុះបញ្ជី ត្រូវមាន ភាពស្មើគ្នាទៅនឹង សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មថ្នាក់ជាតិធម្មតា ដែលមានការប្រកាស អាទិភាពសមស្រប សម្រាប់សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប។

មាត្រា ៥
ប្រសិទ្ធភាពនៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

(១) អនុលោមតាមកថាខណ្ឌ ២ ដល់ ៧ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលទទួលស្គាល់ សុពលភាព ដែលទទួលបានចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទបោះពុម្ពផ្សាយនៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មនេះ អំពីការ ផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មដោយ EPO ត្រូវមានសិទ្ធិដូចគ្នាដូចអ្វីដែលទទួលបានដោយ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិ អនុលោមតាមច្បាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម។

(២) ក្នុងរយៈពេល ៣(បី)ខែបន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលបញ្ជាក់អំពីការផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម អឺរ៉ុបដែលត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយ ម្ចាស់នៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មត្រូវផ្តល់ទៅឱ្យក្រសួងឧស្សាហកម្ម និងសិប្បកម្ម នូវសេចក្តីបកប្រែជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាអង់គ្លេស ហើយត្រូវបង់កម្រៃ សម្រាប់ការបោះ ពុម្ពផ្សាយ តាមការកំណត់។

(៣) តាមលទ្ធផលនៃការជំទាស់ ឬការស្នើសុំកម្រិតការដាក់ពាក្យសុំជាមួយ EPO ប្រកាសនីយបត្រ តក្កកម្មអឺរ៉ុបគឺរក្សាក្នុងទម្រង់កែសម្រួល ប្រសិនបើប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបត្រូវបានរក្សានៅក្នុង ទម្រង់កែសម្រួល ម្ចាស់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មត្រូវផ្តល់អត្ថបទបកប្រែសេចក្តីអះអាង ដែលបានប្រែ

សម្រួលជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេសដល់ MIH និងត្រូវបង់ថ្លៃសេវាសម្រាប់ការបោះពុម្ពផ្សាយ នៅ ក្នុងរយៈពេល៣(បី)ខែនៃកាលបរិច្ឆេទ ដែលការសម្រេចរក្សាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបក្នុងទម្រង់ កែសម្រួល ឬក្នុងទម្រង់ការកម្រិត ដែលត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយ ត្រូវផ្តល់ឲ្យ MIH នូវសេចក្តីបកប្រែជា ភាសាខ្មែរ និងជាភាសាអង់គ្លេសនៃសេចក្តីអះអាងដែលបានសម្រួល និងបង់កម្រៃបោះពុម្ពផ្សាយ តាម ការកំណត់។

(៤) ក្នុងករណីអត្ថបទនៃសេចក្តីអះអាងមានការយោងទៅសញ្ញាដែលបានប្រើប្រាស់ក្នុងគំនូស បង្ហាញ គំនូសបង្ហាញនោះ ត្រូវដាក់ភ្ជាប់មកជាមួយការបកប្រែ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ២ ឬ ៣ ។

(៥) MIH ត្រូវបោះពុម្ពផ្សាយឲ្យបានឆាប់រហ័សនូវសេចក្តីបកប្រែណាមួយ ដែលបានដាក់ជូនពិត ប្រាកដ អនុលោមតាមកថាខណ្ឌ ២ ឬ ៣។

(៦) ប្រសិនបើការបកប្រែ ដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខណ្ឌ ២ ឬ ៣ មិនត្រូវបានផ្តល់ជូនទេនោះ នៅក្នុងពេលវេលាកំណត់ ឬកម្រៃបោះពុម្ពផ្សាយមិនត្រូវបានបង់ នៅក្នុងពេលវេលាកំណត់ទេនោះ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលបានទទួលស្គាល់សុពលភាព នឹងត្រូវបានចាត់ទុកថា បានបះបង់ ចោល តាំងពីដើមរៀងមក។ សេចក្តីបកប្រែនេះ អាចអនុញ្ញាតឲ្យផ្តល់ឲ្យ ក្នុងអំឡុងពេលបីខែបន្ថែម ទៀត ចាប់ពីពេលដែលបានផុតកំណត់ ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ២ និង ៣ ។

(៧) ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលទទួលស្គាល់ ត្រូវបានចាត់ទុកថាមិនមានប្រសិទ្ធភាពដូច មានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ ចំពោះករណីដែលថាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ត្រូវបានលុបចោល នៅក្នុង ដំណើរការនីតិវិធីដំទាស់ ឬនៅក្នុងកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីវិនិច្ឆ័យ ឬការកម្រិតនៅក្នុងនីតិវិធីកម្រិតដែលធ្វើ ឡើងដោយ EPO ។

មាត្រា ៦
អត្ថបទត្រឹមត្រូវនៃសំណុំលិខិតប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប
ឬប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

(១) អត្ថបទនៃសំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ឬប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលធ្វើជាភាសានៃដំណើរការនីតិវិធីនៅចំពោះមុខ EPO ត្រូវតែជាអត្ថបទត្រឹមត្រូវនៅក្នុងដំណើរការ នីតិវិធីប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មនៅកម្ពុជា។

(២) ការបកប្រែអនុលោមតាមមាត្រាទី ៥ ត្រូវបានចាត់ទុកថាជាអត្ថបទត្រឹមត្រូវ ទោះបីជា ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មដែលបានបកប្រែជាភាសា ដែលកំណត់សម្រាប់ការផ្តល់ការការពារ



ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មនោះ មានវិសាលភាពការពារចម្លៀតជាងភាសាដើមក៏ដោយ លើកលែងតែក្នុង ដំណើរការមោឃភាព។

(៣) ម្ចាស់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មនៃប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលទទួលស្គាល់សុពលភាព អាចដាក់ជូនការកែតម្រូវនៃការបកប្រែនៅពេលណាក៏បាន។ ការបកប្រែដែលបានកែតម្រូវ នៃសេចក្តី អះអាងរបស់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលទទួលស្គាល់សុពលភាពនោះ មិនត្រូវមានប្រសិទ្ធភាព ផ្នែកច្បាប់ឡើយ រហូតទាល់តែត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈដោយ MIH ។

(៤) បុគ្គលណាក៏ដោយ ដែលមានបំណងប្រើប្រាស់តក្កកម្ម ឬក៏ធ្វើឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព និងរៀបចំ ជាក់លាក់ សម្រាប់ប្រើប្រាស់តក្កកម្ម ការប្រើប្រាស់នោះមិនត្រូវចាត់ទុកថា ជាការរំលោភបំពាន ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ក្នុងអត្ថន័យនៃការបកប្រែដើមដំបូងឡើយ បន្ទាប់ពីការកែតម្រូវនៃការបកប្រែ មានប្រសិទ្ធភាព អាចបន្តការប្រើប្រាស់តក្កកម្មនោះនៅក្នុងអាជីវកម្មរបស់គាត់ឬ សម្រាប់សេចក្តីត្រូវការ របស់គាត់ដោយគ្មានការបង់កម្រៃឡើយ។

មាត្រា ៧

សិទ្ធិនៃកាលបរិច្ឆេទមុន

(១) សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានបង់កម្រៃទទួលស្គាល់សុពលភាព និងប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលទទួលស្គាល់សុពលភាពរួចហើយ ត្រូវចាត់ទុកជាស្នាដៃមុនជាតិ ដូចសំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិដែរ។

(២) សំណុំលិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មជាតិ ត្រូវចាត់ទុកជាស្នាដៃមុនជាតិ ដូចសំណុំ លិខិតស្នើសុំប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលទទួលស្គាល់សុពលភាពដែរ។

មាត្រា ៨

ការការពារដែលកើតឡើងក្នុងពេលតែមួយ

ក្នុងករណីប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានទទួលស្គាល់សុពលភាព និងប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ជាតិ មានការបរិច្ឆេទសុំចុះបញ្ជីដូចគ្នា មានកាលបរិច្ឆេទអាទិភាពដូចគ្នា ប្រសិនបើមានប្រកាសអាទិ ភាព ហើយនិងត្រូវផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអោយបុគ្គល ដែលជាម្ចាស់តែមួយឲ្យមរតកជាបុគ្គលតែ មួយ សម្រាប់តក្កកម្មតែមួយដូចគ្នានោះ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលសុពលភាពនេះ នឹងមិន មានប្រសិទ្ធភាពទេ លុះត្រាតែផុតរយៈពេលប្តឹងជំទាស់ទៅនឹងការផ្តល់ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម របស់

ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ឬប្រសិនបើមានការប្តឹងជំទាស់ ចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទដែលប្រកាសនីយបត្រ
តក្កកម្ម ត្រូវបានចេញសេចក្តីសម្រេចចុងក្រោយដោយគ្មានការផ្លាស់ប្តូរទំហំនៃការការពារ។

មាត្រា ៩

កម្រៃប្រចាំឆ្នាំសម្រាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបដែលមានសុពលភាព

កម្រៃប្រចាំឆ្នាំសម្រាប់ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានទទួលស្គាល់សុពលភាព

- (១) កម្រៃប្រចាំឆ្នាំសម្រាប់ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានទទួលស្គាល់សុពលភាព ត្រូវ
បង់នៅ MIH បន្ទាប់ពីឆ្នាំដែលផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយនោះ។
- (២) ប្រសិនបើកម្រៃប្រចាំឆ្នាំសម្រាប់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប ដែលបានទទួលស្គាល់សុពល
ភាព បានបង់ក្នុងរយៈពេល ២(ពីរ) ខែចាប់ពីពេល ដែលការផ្តល់ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្ម ត្រូវបានបោះ
ពុម្ពផ្សាយនៅក្នុងព្រឹត្តិបត្រ ប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប និងត្រូវចាត់ទុកថា បានបង់ឲ្យ MIH ក្នុងរយៈពេល
នោះ។

មាត្រា ១០

ភាពអាចអនុវត្តអនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុប

ភាពអាចអនុវត្តបាននៃអនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រតក្កកម្មអឺរ៉ុបបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុសញ្ញាប្រកាសនីយបត្រ
តក្កកម្មអឺរ៉ុប និងបទបញ្ជាអនុវត្តរបស់ខ្លួន នឹងមិនត្រូវអនុវត្តទេ លុះត្រាតែមានចែងក្នុងបទប្បញ្ញត្តិ
នេះ។

AGREEMENT BETWEEN
THE ROYAL GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION
ON VALIDATION OF EUROPEAN PATENTS

(VALIDATION AGREEMENT)

THE ROYAL GOVERNMENT of THE KINGDOM OF CAMBODIA (hereinafter referred to as "Cambodia"), represented by His Excellency Dr. Cham Prasidh, Senior Minister, Ministry of Industry and Handicraft, hereinafter referred to as "the MIH"

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION (hereinafter referred to as "the Organisation"), represented by Mr. Benoît Battistelli, President of the European Patent Office (hereinafter referred to as "the EPO")

HAVING REGARD

to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973 as last revised by the Act revising the European Patent Convention of 29 November 2000 (hereinafter referred to as "European Patent Convention") and, in particular, Article 33(4) thereof,

to the Law of Cambodia on the Patents, Utility Model Certificates and Industrial Designs of 22 January 2003,

TAKING INTO ACCOUNT

that the Law of Cambodia on the Patents, Utility Model Certificates and Industrial Designs provides for a level of protection similar to that existing in the member states of the Organisation, except for the patent protection concerning pharmaceutical products since Cambodia benefits from the WTO waiver allowing the least developed Country members to choose whether or not to protect pharmaceutical products by patents till 2033,

that Cambodia will provide for a system enabling the effects of European patent applications and patents to be validated on request in its territory by introducing in its national legal framework provisions implementing the validation system (hereinafter referred to as "validation system"),

WHEREAS

Cambodia is a party to the Patent Cooperation Treaty and has designated the EPO as International Searching and Preliminary Examining Authority under the said Treaty,

RECOGNISING

the need fully to apply the standards of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as "TRIPs Agreement"),

CONVINCED

that the establishment of a validation system between the Organisation and Cambodia is of mutual interest and will strengthen the protection of industrial property in Cambodia and, at the same time, make the European patent system more attractive,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Subject of the Agreement

The contracting parties shall co-operate within the scope of this Agreement to develop an efficient system of validation of European patents in Cambodia.

Article 2

Technical and legal assistance

Within the scope of its capabilities the Organisation shall provide Cambodia with technical and legal assistance necessary for the implementation of the validation system.

Article 3

Legal and administrative co-operation

- (1) The contracting parties shall regularly exchange information on legal developments relating to their respective patent system.
- (2) If requested by Cambodia, the Organisation shall within the scope of its capabilities give advice on proposals for enacting or amending legal provisions relating to Cambodia's patent system.

Article 4

Processing of requests for validation

- (1) The EPO shall accept, process and publish any request for validation of European patents in Cambodia and shall communicate to the MIH any necessary information regarding the proceedings relating to the European patent applications and patents concerned.
- (2) Within the scope of its capabilities, the EPO shall on request give assistance to the MIH by communicating any other useful information.

Article 5

Information concerning validated European patents

The MIH shall inform the EPO of the legal status of any validated European patent, in particular of its being void, of its lapse, renunciation, limitation or revocation.

Article 6

Financial matters

For each request for validation, a validation fee shall be due to the EPO. The President of the EPO shall lay down the amount of the validation fee and the proportion thereof to be kept by the EPO upon an agreement between the EPO and the MIH.

Article 7

Joint committee and Technical working group

- (1) A joint committee shall be set up to discuss all matters arising from this Agreement and its implementation. The committee shall be composed of representatives of the EPO and the MIH. Representatives of other government bodies of Cambodia involved in or directly affected by the implementation of this Agreement may be consulted.

- (2) The committee shall meet on the initiative of either the Head of the MIH or the President of the EPO. The agenda for each meeting, the venue and date thereof, shall be fixed by agreement between the MIH and the EPO.
- (3) The committee shall supervise the activities of a technical working group dealing with specific legal and technical issues arising from the implementation of this Agreement.

Article 8

Implementation of the Agreement

- (1) The tasks incurred by the contracting parties in consequence of this Agreement shall be carried out by the EPO and the MIH. The EPO may entrust individual tasks under Article 2 of this Agreement to the patent offices of the contracting states to the European Patent Convention, subject to their consent.
- (2) The details of the implementation of this Agreement shall be fixed by agreement between the Head of the MIH and the President of the EPO.

Article 9

Amendment of the Agreement

At the request of the Organisation or of the Royal Government of Cambodia, the contracting parties shall enter into negotiations on amending this Agreement.

Article 10

Duration and termination of the Agreement

- (1) This Agreement shall be concluded for a period of five years, and shall be extended for further five-year periods unless a contracting party objects to this in writing no later than six months prior to the end of the five-year period in force.
- (2) Notwithstanding paragraph 1, this Agreement may be terminated at any time in writing by either contracting party; termination shall take effect one year after receipt by the other party of the notice of termination, unless the said notice specifies a longer period or the contracting parties agree on a shorter period.

- (3) If this Agreement is terminated, Articles 4 to 6 shall continue to apply to any European patent application in respect of which a request for validation has been filed prior to termination, and to any European patent granted thereon.

Article 11

Entry into force

The date of entry into force of this Agreement shall be determined by an exchange of notes between the MIH and the EPO, following the enactment by Cambodia of provisions in accordance with those attached to this Agreement.

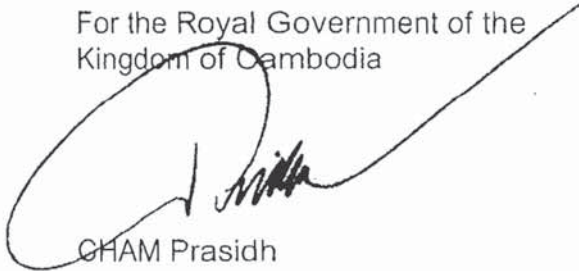
Article 12

Transitional provisions

This Agreement shall not apply to European patent applications seeking protection for pharmaceutical products and European patents granted upon such applications to the extent to which the transitional period under Article 66.1 of the TRIPS Agreement as well as the decisions of the Council for TRIPS on the extension of this transitional period apply to Cambodia.

Done at Phnom Penh on 23 January 2017, in two originals in each of the Khmer, English, French and German languages. In the event of ambiguity, conflict or discrepancy between the four language versions, the English version shall prevail for interpretation purposes.

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia



CHAM Prasidh
Senior Minister,
Minister of Industry and Handicraft

For the European Patent Organisation



Benoît BATTISTELLI
President of the European
Patent Office

ATTACHMENT

Model provisions governing the validation
of European patents in Cambodia

Article 1

Validation of European patents

- (1) A European patent application and a European patent validated in Cambodia shall, subject to the following provisions, have the effect of and be subject to the same conditions as a national patent application and a national patent under the Law of Cambodia on the Patents, Utility Model Certificates and Industrial Designs (hereinafter referred to as "Patent Law").
- (2) For the purposes of these provisions,
 - (a) "European patent application" means an application for a European patent filed under the European Patent Convention (hereinafter referred to as "EPC"), as well as an international application filed under the Patent Cooperation Treaty (hereinafter referred to as "PCT") for which the European Patent Office (hereinafter referred to as "EPO") is designated or elected Office, and which has been accorded an international date of filing, and in which Cambodia is designated;
 - (b) "validated European patent" means a European patent granted by the EPO on a European patent application in respect of which validation in Cambodia has been requested;
 - (c) "national patent application" means a patent application filed under the Patent Law with the Ministry of Industry and Handicraft (hereinafter referred to as "the MIH");
 - (d) "national patent" means a patent granted on a national patent application.

Article 2

Request for validation

- (1) A European patent application and a European patent granted on such application shall be validated in Cambodia at the request of the applicant. The request for validation shall be deemed to be filed with any European patent application filed on or after the date on which the validation agreement between the Royal Government of the Kingdom of Cambodia and the European Patent Organisation enters into force.
- (2) The MIH shall publish any request for validation as soon as possible after it has been informed by the EPO that the prescribed validation fee has been paid, but not before the expiry of 18 months from the filing date or, if priority has been claimed, the earliest priority date.
- (3) The request for validation may be withdrawn at any time. It shall be deemed withdrawn where the prescribed validation fee has not been paid in time or where the European patent application has been finally refused, withdrawn or deemed withdrawn. The MIH shall publish this as soon as possible if the request for validation has already been published by it in accordance with paragraph 2.

Article 3

Validation fee

- (1) The validation fee under Article 2(2) shall be paid to the EPO following the date of publication of the mention in the European Patent Bulletin of the publication of the European search report but not later than within six months of that date, or, where applicable, within the period for performing the acts required for entry into the European phase of an international application within the meaning of Article 1, paragraph 2(a).
- (2) The validation fee may still be validly paid within an additional period of two months of expiry of the relevant period referred to in paragraph 1, provided that a 50% surcharge is paid within this additional period.
- (3) For the payment of validation fees the EPO Rules relating to Fees shall apply mutatis mutandis. Validation fees validly paid shall not be refunded.

Article 4

Effects of European patent applications

A European patent application which has been accorded a filing date shall be equivalent to a regular national patent application, where appropriate with the priority claimed for the European patent application, whatever its outcome may be.

Article 5

Effects of European patents

- (1) A validated European patent shall, subject to paragraphs 2 to 7, confer as from the date of publication of the mention of its grant by the EPO the same rights as would be conferred by a national patent under the Patent Law.
- (2) Within three months of the date on which the mention of the grant of the European patent has been published, the proprietor of the patent shall furnish to the MIH the translation into Khmer and English of the claims and pay the prescribed fee for publication.
- (3) If, as a result of an opposition or a request for limitation filed with the EPO, the European patent is maintained in amended form, the proprietor of the patent shall, within three months of the date on which the mention of the decision to maintain the European patent as amended or to limit it was published, furnish to the MIH the translation into Khmer and English of the amended claims and pay the prescribed fee for publication.
- (4) Where the text of claims contains reference signs used in the drawings, such drawings shall be attached to the translation referred to in paragraph 2 or 3.
- (5) The MIH shall publish any translation duly filed under paragraph 2 or 3 as soon as possible.
- (6) If the translation specified in paragraph 2 or 3 is not filed in due time or the publication fee is not paid in due time, the validated European patent shall be deemed to be void ab initio. The translation may still be validly filed within an additional period of three months of expiry of the relevant periods referred to in paragraphs 2 and 3.

- (7) A validated European patent shall be deemed not to have had ab initio the effects specified in paragraph 1 to the extent that the patent has been revoked in opposition or central revocation proceedings or limited in limitation proceedings before the EPO.

Article 6

Authentic text of European patent applications or European patents

- (1) The text of a European patent application or a European patent in the language of the proceedings before the EPO shall be the authentic text in any proceedings in Cambodia.
- (2) However, the translation as provided for under Article 5 shall be regarded as authentic, except in revocation proceedings, should the patent in the language of the translation confer protection which is narrower than that conferred by it in the language of the proceedings.
- (3) The patent proprietor of a validated European patent may file, at any time, a corrected translation. The corrected translation of the claims of a validated European patent shall not have any legal effects until it has been made available to the public by the MIH.
- (4) Any person who, in good faith, uses or has made effective and serious preparations for using an invention, the use of which would not constitute infringement of the patent in the original translation may, after the corrected translation takes effect, continue such use in the course of his business or for the needs thereof without payment.

Article 7

Rights of earlier date

- (1) A European patent application for which the validation fee has been paid and a validated European patent shall have with regard to a national patent application and a national patent the same prior-art effect as a national patent application and a national patent.
- (2) A national patent application and a national patent shall have with regard to a validated European patent the same prior-art effect as they have with regard to a national patent.

Article 8

Simultaneous protection

If a validated European patent and a national patent with the same filing date or, where priority has been claimed, the same priority date have been granted to the same person or his successor in title, the national patent, to the extent that it covers the same invention as the validated European patent, shall have no effect as from the date on which the time limit for filing an opposition to the European patent has expired without an opposition having been filed, or as from the date on which a final decision maintaining the European patent has been taken.

Article 9

Annual fees for validated European patents

- (1) Annual fees for a validated European patent shall be paid to the MIH for the years following the year in which the mention of the grant of the European patent was published.
- (2) If annual fees for a validated European patent fall due within two months as from the date on which the mention of the grant of the patent was published in the European Patent Bulletin, they shall be deemed to have been validly paid provided they were paid to the MIH within the period mentioned.

Article 10

Applicability of the EPC

The provisions of the EPC and its Implementing Regulations shall not apply unless otherwise provided in the present provisions.
